

The Elfenworks Foundation presents
A Concert for Hope – edited transcript with subtitle breaks
English Français Deutsch Italiano Português Español

A Concert for Hope Un Concert pour l'Espoir Konzert der Hoffnung Un Concerto per la Speranza
Um Concerto de Esperança Un concierto para la Esperanza

David Grusky,
Director, Stanford Center for the Study of Poverty & Inequality
Directeur du Centre d'étude
de l' Université de Stanford
Sur La Pauvreté et les Inégalités
Direktor, Stanford, Centrum für
Studien der Armut und Ungleichheit
Direttore, Stanford center per lo
studio della povertà e la disuguaglianza
Diretor, Centro para o Estudo da
Pobreza e Desigualdade na Universidade de Stanford
Director, Centro de Stanford para Estudio
de la Pobreza y Desigualdad

I want to lead off with a story about Bob...
J'aimerais ouvrir le débat avec l'histoire de Robert
Allem voraus möchte ich die Geschichte von Bob erzählen
Vorrei iniziare con la storia di Bob...
Quero começar com uma historia de Bob...
Quisiera empear con una historia de Bob,

a simple man who has built his life
un home simple qui a construit sa vie
einem einfachen Mann, dessen Leben
un uomo semplice che ha costruito la sua vita
um homem simples que construiu a própria vida
un hombre simple que ha construido su vida

around a possession of which he's very proud, a rare vintage Mustang.
autour d'une possession dont il est très fier: une rare Ford Mustang de collection.
um sein eines stolzes Besitzstück kreiste, einen seltenen, alten Mustang.
intorno al possesso di una cosa che lo rende molto fiero, una rara Mustang vintage
em posse de algo de algo de que ele tem muito orgulho, um carro Mustang raro.
alrededor de una posesión de la cual él es muy orgulloso, un Mustang raro de la vendimia.

One afternoon Bob takes his treasured Mustang out for a drive
Un après-midi, Robert décide de faire une petite promenade avec sa chère Mustang
Eines Nachmittags fährt er seinen kostbaren Mustang spazieren
un pomeriggio Bob decide di fare un giro con la sua preziosa Mustang
Certa tarde, Bob saiu com o seu Mustang para dar uma volta
Una tarde Bob toma su Mustang atesorado para dar una vuelta

and he parks where he often parks, on an abandoned railway siding.
et la parque, comme il le fait souvent, sur la voie de garage d'une voie ferrée désaffectée.
und parkt, wie schon oft, auf einem ungebrauchten Bahn-Seitengleis.
e la posteggia come fa spesso sul binario abbandonato di un raccordo ferroviario
e estacionou, como sempre, em uma via férrea abandonada..
y él parquea donde él parquea a menudo, en un apartadero ferroviario abandonado.

After getting out and taking a stroll, he looks up and he notices a train coming down the tracks

Décidant de se dégourdir les jambes, il sort de la voiture, et au même moment, il regarde la voie ferrée et remarque qu'un train arrive.

Nachden er ausgestiegen ist und ein bisschen zu Fuss bummeln geht, blickt er auf und sieht, dass ein Zug die Gleise entlang kommt.

Dopo essere sceso dalla vettura per sgranchirsi le gambe, alza lo sguardo e nota un treno in arrivo sul binario

Depois de sair e dar um passeio, ele vê que um trem está vindo pelos trilhos

Después de salir del caro y de tomar un paseo, él mira para arriba y él nota un tren en camino en las pistas,

a real surprise because there aren't supposed to be any trains coming down these tracks.

Cela le surprend car aucun train n'est supposé utiliser cette voie.

Das ist eine rechte Überraschung, denn hier sollten keine Züge fahren.

La cosa è sorprendente, perchè non dovrebbe esserci nessun treno su questi binario

uma verdadeira surpresa, pois nunca aparecem trens por estes trilhos

una sorpresa verdadera porque allí se suponen que no hay trenes bajando estas pistas.

When he looks more closely, in fact he notices that it's a runaway train. That there's no one at all in this train.

En y regardant de plus près, il note qu'il s'agit d'un train fou. Il n'y a personne dans ce train, même pas de conducteur !

Als er genauer hinsieht, bemerkt er, dass dies ein führerloser Zug ist. Auf diesem Zug ist niemand anwesend!

Guardando più attentamente si rende conto che si tratta di un treno impazzito. Non c'è assolutamente nessuno su quel treno.

E quando olha melhor, ele percebe que era um trem sem controle e que não há ninguém em seu comando

Cuando se fija bien, él nota que es un tren del fugitivo. No hay nadie en el tren.

And then, when he looks even more closely, he sees to his horror that a child is playing in a tunnel toward which the train is coming

Et, lorsqu'il regarde encore plus attentivement, il voit avec horreur qu'une enfant joue dans un tunnel vers lequel le train fou se dirige

Und dann, als er noch genauer hinsieht, bemerkt er zu seinem Entsetzen, dass ein Kind in einem Tunnel spielt, auf den der Zug zufährt

E poi, osservando più attentamente, si rende conto con terrore che c'è una bambina che sta giocando in un tunnel verso il quale il treno si sta dirigendo.

E, quando ele chega ainda mais perto, para a sua surpresa, vê que uma criança está brincando no túnel para onde o trem se dirige

Luego, él ve a su horror que un niño está jugando en el túnel el cual el tren está viniendo

and in fact the child is so far away that there's no chance of warning her in advance of the train arriving.

et l'enfant est si loin qu'il n'a aucune chance de la prévenir à temps de l'arrivée du train.

und das Kind ist so weit entfernt, dass er keine Möglichkeit hat, es zu warnen, dass der Zug kommt.

Inoltre la bambina è così distante che è praticamente impossibile avvertirla del treno che sta arrivando

pior ainda, é que a criança está tão longe que não há chance de avisá-la com antecedência à chegada do trem.

y el niño es tan lejano que no hay tiempo de advertirle antes de llegar el tren.

Well he looks around frantically and like a gift from heaven, he sees in front of him a railway switch. It's quite near him.

Il regarde frénétiquement autour de lui, et –comme un don du ciel- il voit juste devant lui un aiguillage.

Er schaut sich wild um, und wie ein Himmels Geschenk sieht er vor sich eine Weiche, ziemlich nahe.

Allora Bob si guarda intorno freneticamente, e come un dono dal cielo, vede davanti a sé uno scambio.

Então, ele olha ao redor desesperadamente, como um dom do céu, ele vê logo que a frente dele tem uma alavanca para troca de trilhos. E que está de uma certa forma perto dele ..

El mira alrededor frenéticamente y como un regalo del cielo, él ve delante de él un interruptor ferroviario. Está muy cerca de él.

So he can pull the switch, divert the train into the abandoned siding, and save the child's life.

L'appareil est tout proche et il a le temps de tirer le levier pour détourner le train vers la voie de garage et sauver la vie de la petite fille.

Er kann also die Weiche umstellen, den Zug auf das verlassene Seitengleis umleiten und das Leben des Kindes retten.

Quindi lui può tirare lo scambio, deviare il treno sul binario morto e salvare la vita della bambina

Sendo assim, ele pode puxar a alavanca, desviar o trem para o trilho abandonado, e salvar a vida da criança...

Él puede tirar el interruptor, divertir el tren en el apartadero abandonado, y salvar la vida del niño.

But not without cost, because remember, his treasured Mustang is on that abandoned railway siding

Mais cela lui coûtera : sa chère Mustang est sur la voie de garage.

Freilich nicht ohne Kosten, denn -wir erinnern uns- sein kostbarer Mustang steht auf dem verlassenen Seitengleis.

Tutto ciò però ha un costo, perchè ricordate, la sua preziosa Mustang è proprio sul quel binario morto

Mas não sem um custo, pois lembrê-se que o seu tesouro – o Mustang está justamente neste lado da via férrea abandonada...

Pero no sin coste, porque recuerde, su Mustang atesorado esta en ése apartadero ferroviario abandonado,

and if he diverts the train onto the siding he loses that Mustang.

S'il détourne le train, il perd sa Mustang à coup sûr.

Wenn er den Zug umleitet, verliert er seinen Mustang.

E se lui devierà il treno, perderà la sua Mustang

E se ele desviar o trem para aquele lado, ele perderá o seu Mustang.

y si él divierte el tren sobre el apartadero él pierde ese Mustang.

So here's the question then. Should Bob throw the switch, divert the train, save the child?

De là le dilemme. Robert doit-il activer l'aiguillage, détourner le train, et sauver la vie de l'enfant ?

So stellt sich hier die Frage: Soll Bob die Weiche stellen, den Zug umleiten und das Leben des Kindes retten?

Quindi ecco la questione. Dovrebbe Bob tirare quello scambio, deviare il treno e salvare quella bimba?

Então, eis aqui a pergunta: O Bob deve puxar a alavanca? Desviar o trem? Salvar a criança?

Entonces está la pregunta. ¿Debe Bob lanzar el interruptor, divierte el tren, y salvar el niño?

Or should he let the train continue on its course, almost certainly condemning the child to death

Où doit-il laisser le train poursuivre sa course folle, condamnant l'enfant à une mort certaine

Oder soll er den Zug weiterrollen lassen, womit er nahezu mit Sicherheit das Kind zum Tode verurteilen würde

oppure dovrebbe lasciare che il treno continui la sua corsa, condannando quasi sicuramente la bambina a morte

Ou deveria deixar o trem continuar no seu curso, quase certamente condenando à criança a morte,

¿O debe él dejar el tren continuar en su curso, y condenar el niño a la muerte

but saving that possession around which he built his life?

mais sauvant la voiture qui a été le centre de sa vie ?

aber den Schatz seines Lebens retten könnte?

Ma salvando quel Tesoro attorno al quale aveva costruito la sua vita?

Mas salvando assim o tesouro pelo qual ele contruirá a sua vida?

y ahorrar esa posesión en que él ha construyó su vida?

The right and moral thing to do is to throw the switch, divert the train, save the child.

La seule bonne et morale action, bien sûr, est d'activer l'aiguillage, détourner le train, et sauver la vie de l'enfant.

Die richtige, moralische Entscheidung ist, die Weiche zu stellen, den Zug umzuleiten, das Kind zu retten.

La cosa moralmente giusta da fare è tirare lo scambio, deviare il treno, salvare la bambina

O mais certo e moral a fazer é puxar a alavanca, desviando o trem e salvar a criança.

La cosa corecta y moral a hacer es lanzar el interruptor, divierte el tren, y salvar el niño.

There's no moral ambiguity at all here.

Il n'y a aucune ambiguïté morale ici.

Hier gibt es keinerlei moralische Ambiguität.

Non c'è nessuna ambiguità morale qui

Não há dúvida moral nenhuma neste caso

No hay ambigüedad moral

And make no mistake, the story speaks directly to poverty.

Ne vous méprenez-pas, cette histoire nous interpelle parce qu'elle nous parle très directement de la pauvreté.

Und fraglos spricht diese kleine Geschichte direkt zum Thema Armut.

E non fraintendete, questa storia ci parla direttamente della povertà

E sem dúvida de que a história fala diretamente da pobreza

Esta historia habla directamente de pobreza.

As poverty causes not just suffering, but much loss of life, much shortening of life.

La pauvreté qui n'est pas seulement une cause de souffrance, mais cause de perte de vies, une cause de réduction de la durée des vies.

Denn Armut verursacht nicht nur Leiden, sondern auch viel Lebensverlust, viel Lebensverkürzung.

Perchè la povertà non causa soltanto sofferenza, ma anche perdita di molte vite, e diminuzione della durata della vita.

A pobreza causa não só sofrimento, mas muitas perdas de vida, um encurtamento enorme da vida.

La pobreza no solo causa el sufrimiento, sino mucha pérdida de vida, mucho acortamiento de vida.

Richard Saller

Dean of the School of Humanities & Sciences

Stanford University

Doyen de l'École de Sciences Humaines et des Sciences

Université Stanford

Dekan für Geistes- und Naturwissenschaften

Stanford Universität

Decano della scuola di Scienze Umane e Scienze

Università di Stanford

Decano da Faculdade de Ciências Humanas,

Universidade de Stanford

Decano de la Escuela de Humanidades y Ciencias,

Universidad de Stanford

In the ancient world according to the gospels

Dans les temps anciens, selon l'Évangile

Vor langer Zeit, laut Bibel

Nel mondo antico, secondo i Vangeli

No mundo antigo, de acordo com os evangelhos

En el mundo antiguo según los evangelios,

Jesus told his followers that:

Jésus dit à ses disciples:

sagte Jesus zu seinen Jüngern:

Gesù disse ai suoi discepoli:

Jesus disse a seus seguidores que

Jesús le dijo a sus seguidores,

"You have the poor always with you."

« les pauvres sont toujours avec vous »

"Ihr habt die Armen immer bei euch."

"I poveri sono sempre con voi"

"Os pobres sempre estão convosco"

"siempre tiene los pobres con usted."

That statement was not based on pessimism so much as on a realistic sense of the limited potential of the economy of the Roman empire.

Ce message n'était pas fondé sur une vue pessimiste des choses, mais sur une estimation réaliste du potentiel économique de l'Empire Romain.

Dieser Satz beruht nicht so sehr auf Pessimismus, als vielmehr auf einer realistischen Einschätzung der Ökonomie des Römischen Reiches.

Questa frase non era basata tanto sul pessimismo, quanto su una stima reale del limitato potenziale economico dell'impero romano.

Esta afirmação não se baseia tão somente no pessimismo, mas tanto no sentido realista do potencial limitado da economia do Império Romano.

Esa declaración no fue basada en pesimismo tanto como en un sentido realista del potencial limitado de la economía del imperio romano.

In a near subsistence economy, the average standard of living for individuals was roughly one tenth of what Americans on average enjoy today.

Dans une économie proche de la subsistance, le standard de vie moyen, était approximativement un dixième de ce qu'il est aujourd'hui pour un citoyen américain moyen.

In einer Wirtschaft, die nur ein Existenzminimum erlaubte, war der durchschnittliche Lebensstandard etwa ein Zehntel von dem, den der durchschnittliche Amerikaner heute genießt.

In un'economia vicina alla sussistenza, lo standard di vita medio degli individui era approssimativamente un decimo di quello di cui gode oggi un Americano medio.

Há pouco, em uma subsistência econômica, o padrão médio social individual era pouco mais de um décimo do que os Norte Americanos tem em média hoje.

En una economía de subsistencia cercana, el nivel de vida promedio para los individuos era un décimo de lo que los americanos en promedio gozan hoy.

The only way the philosopher Seneca writing in the first century A.D. could imagine a society of equality was to assume that every Roman would be poor.

La seule vision que le philosophe Sénèque pouvait avoir d'une société égalitaire, était une société dans laquelle tout le monde était également pauvre.

Der Philosoph Seneca, der im ersten Jahrhundert (A.D.) schrieb, konnte sich eine Gesellschaft der Gleichheit nur so vorstellen, dass jeder Römer arm sein würde.

Il solo modo in cui il filosofo Seneca potesse immaginare una paritaria, era quello di immaginare che tutti i romani fossero poveri.

A única forma que o filósofo Seneca pode escrever neste primeiro século D.C. imaginando uma sociedade sem desigualdades fora assumindo que todo Romano fosse pobre

La única manera que el filósofo Seneca escribiendo en el primer siglo A.D. podría imaginarse que una sociedad de la igualdad era asumir que cada romano sería pobre.

Today the fact that poverty is still with us in a society that's ten times as rich can only be described as a tragedy.

Aujourd'hui, le fait que la pauvreté puisse encore exister dans un monde qui est dix fois plus riche peut seulement être qualifié de tragique.

Dass Armut noch heute unter uns ist in einer zehnmals reicheren Gesellschaft, kann man nur als Tragödie bezeichnen.

Il solo modo in cui il filosofo Seneca potesse immaginare una paritaria, era quello di immaginare che tutti i romani fossero poveri.

Hoje pelo fato de que a pobreza continua entre nós em uma sociedade dez vezes mais rica, só pode ser classificada como uma drama

El hecho de que la pobreza esta todavía con nosotros en una sociedad que es diez veces mas rica solamente se puede describir como una tragedia.

But rather than just lamenting the tragedy, we need to understand why it is so, so that we can do something about it.

Mais au lieu de se lamenter sur cette tragédie, nous devons comprendre pourquoi et ce que nous pouvons faire pour y remédier.

Aber anstatt einfach die Tragödie zu beklagen, müssen wir verstehen, warum die Situation so ist, damit wir sie verändern können.

Ma invece che lamentarsi soltanto per questa tragedia, noi dobbiamo capire il perchè di essa, in modo da poter fare qualcosa per porvi rimedio.

Mas, ao em vez de apenas lamentar está desgraça, é preciso compreender a razão do por que é assim, para que possamos fazer algo a respeito.

Pero en ves de lamentar la tragedia, necesitamos entender porqué es así, para poder hacer algo.

Professor Grusky's new center supported by The Elfenworks Foundation as well as the university, the Hewlett Foundation and other donors

Le nouveau centre de recherche dirigé par le professeur Grusky, et soutenu par la fondation Elfenworks, l'Université, la Fondation Hewlett et les autres généreux donateurs

Professor Gruskys neues Center, von der Elfenworks Stiftung sowohl wie der Universität, der Hewlett Stiftung und anderen Stiftungen unterstützt

Il nuovo centro del Professor Grusky, sostenuto dalla fondazione Elfenworks, dall'Università, la fondazione Hewlett ed altri donatore

O novo centro Professor Grusky, apoiado pela Fundação Elfenworks, bem como a universidade, a Fundação Hewlett e de outros doadores

El nuevo centro de Profesor Grusky apoyado por la fundación de Elfenworks la Universidad de Stanford, la fundación de Hewlett y otros ...

aims to bring the highest quality social science to bear in order to achieve an understanding of causes and consequences.

a précisément pour objectif de rassembler les meilleurs experts et chercheurs en sciences sociales pour réellement comprendre les causes et les conséquences de la pauvreté.

will die besten Möglichkeiten der Sozialwissenschaften dazu einsetzen, zu einem Verständnis der Ursachen und Folgen zu kommen.

ha come missione di radunare i migliori esperti e ricercatori di scienze sociali per arrivare ad una comprensione delle cause e delle conseguenze della povertà.

pretende trazer e aplicar a mais alta qualidade em ciências sociais de forma a alcançar uma compreensão das causas e consequências.

donantes trata de traer las ciencias sociales de la mas alta calidad para alcanzar una comprensión de causas y de consecuencias.

The new web site, inequality.com, together with a new magazine aims to disseminate that knowledge and to raise awareness of the tragedy.

Le nouveau site Internet www.inequality.com, complété par un nouveau magazine a pour fonction de disséminer ce savoir et attirer l'attention sur la tragédie de la pauvreté.

Diese Ergebnisse und ein öffentliches Bewusstsein sollen auch durch eine Website, inequality.com, und eine neue Zeitschrift verbreitet werden.

Il nuovo sito, www.inequality.com, unitamente ad una nuova rivista, mira a diffondere tale conoscenza ed aumentare la consapevolezza riguardo a tale tragedia

O novo "web site", inequality.com, juntamente com uma nova revista que visa divulgar conhecimentos e de alertar a respeito desta desgraça

El nuevo sitio web, inequality.com, junto con una nueva revista diseminará ese conocimiento y levantará el conocimiento de la tragedia.

And so in 2006 Stanford University launched a new program of research, training and policy analysis on poverty and inequality.

C'est ce qui amené l'Université Stanford à inaugurer un nouveau programme de recherche, de formation, et d'analyse des politiques sociales sur la pauvreté et les inégalités.

Zu diesem Zweck hat die Stanford Universität im Jahr 2006 eine neues Forschungsprogramm begonnen, zu dem auch Training und politische Analyse zum Thema Armut und Ungleichheit gehören.

quindi nel 2006 la Stanford University ha avviato un nuovo programma di ricerca, di formazione e analisi sulla povertà e disuguaglianza

Assim então, em 2006, a Universidade de Stanford lançou um novo programa de pesquisa, formação e análise política sobre a pobreza e a desigualdade.

En 2006 la Universidad de Stanford puso en marcha una nueva programa de análisis, y de entrenamiento de política en la pobreza y la desigualdad.

[David Grusky]

Every day, as a society and as individuals, we're faced with precisely the same decision.

Chaque jour, en tant qu'individus et en tant que société, nous sommes placés en face de la même décision.

Jeden Tag finden wir uns als Gesellschaft und auch als Individuen genau derselben Entscheidung gegenübergestellt.

Ogni giorno, sia come società che come individui, noi dobbiamo confrontarci con la stessa decisione

Diariamente, como sociedade e como individuos, nós nos deparamos com exatamente a mesma decisão.

Diario, como una sociedad y como individuos, nos enfrentamos con exactamente la misma decisión.

Whether to throw that metaphorical switch, invest in reducing poverty, and thereby avert much death and suffering.

La récurrente question est de savoir si nous voulons activer l'aiguillage de cette métaphore, investir dans la réduction de la pauvreté et de là réduire les morts et les souffrances.

Sollen wir die metaphorische Weiche stellen und darin investieren, Armut zu reduzieren, und dadurch viel Sterben und Leiden verhüten?

Se tirare quella metaforica leva, investire per ridurre la povertà e le morti e sofferenze che da essa conseguono

Se puxamos ou não aquela metafórica alavanca, investimos na redução da pobreza, e assim evitamos mais mortes e sofrimentos

Si lanzar ese interruptor metafórico, invierta en la reducción de pobreza, y de tal modo evite mucha muerte y sufrimiento.

Or instead to spend the same money on a nice shirt, on a car or another home.

Ou, au contraire, allons-nous dépenser notre argent en achetant une belle chemise, une voiture ou une autre maison.

Oder sollen wir statt dessen dasselbe Geld für ein gutes Hemd, ein schönes Auto oder ein neues Haus ausgeben?

Oppure spendere lo stesso denaro in una bella maglietta, una macchina o un'altra casa

Ou, se apenas gastamos o mesmo dinheiro em uma bela camisa, em um carro ou em outra casa.

O gastar el mismo dinero en una nueva camisa, en un coche o otra casa.

This is the simple moral logic that is behind the commonplace assumption that the main antidote to poverty is convincing more people to act on their conscience

C'est simplement la logique morale qui est derrière l'hypothèse communément admise que le principal antidote contre la pauvreté est de convaincre plus de personnes qu'il leur faut agir dans le sens de leur conscience

Das ist die simple moralische Logik hinter der allgemeinen Annahme, dass das Hauptgegenmittel gegen Armut ist, mehr Menschen davon zu überzeugen, ihrem Gewissen zu folgen

Questa è la semplice logica morale: che sta dietro alla comune presunzione che il miglior antidoto alla povertà sia convincere sempre più persone ad agire sulla loro coscienza

Esta é a simples lógica moral que está por detrás da banalidade pressuposta de que o principal antídoto para a pobreza é convencer mais pessoas a agir em sua conscientização

La lógica moral simple que esta detrás de la asunción que el antídoto principal a la pobreza está convenciendo a más gente actuar en su conciencia,

to forgo the car for the child.

d'oublier la voiture pour sauver la vie de l'enfant.

das Auto für das Kind aufzugeben.

di rinunciare alla macchina per salvare la bambina

a renunciar um carro por uma criança.

para renunciar el coche para el niño.

What I'm here to say however, is that we don't need the moral argument to conclude that poverty and inequality are profoundly problematic.

Mais la raison pour laquelle je suis devant vous aujourd'hui est pour vous dire que nous n'avons même pas besoin de l'argument moral pour conclure que la pauvreté est les inégalités sont une source de problèmes profonds.

Was ich hier aber wirklich sagen will ist, dass wir gar kein moralisches Argument brauchen, um zu dem Schluss zu kommen, dass Armut und Ungleichheit grundlegend problematisch sind.

Ciò che voglio dire comunque, è che non c'è bisogno dell'argomento morale per concludere che la povertà e la disuguaglianza sono problemi molto profondi

O que eu estou aqui para dizer hoje, é que nós não precisamos deste argumento moral para concluir que a pobreza e a desigualdade são profundamente problemáticas.

Sin embargo, no necesitamos la discusión moral para concluir que la pobreza y la desigualdad sean profundamente problemáticas.

So here's my argument. Even for those who are morally challenged, even tho, even for those who would prefer a Mustang

Alors voilà mon argument. Même pour ceux qui sont moralement indifférents, même pour ceux qui tendent à privilégier une Mustang par rapport

Also hier mein Argument: Sogar diejenigen, die vielleicht moralisch minderbemittelt sind, sogar diejenigen, die einen Mustang

Ecco allora il mio argomento. Anche per quelli che sono moralmente combattuti, anche per quelli che preferirebbero salvare la Mustang

Desta forma, este é a minha razão. Mesmo para aqueles que são moralmente desafiados, mesmo para os que preferem o Mustang à criança,
Aquí está mi discusión. Hasta para los que son desafiado moralmente, incluso para los que preferirían un mustango por un niño,

over a child, it's still very much in their interest to support a major reduction in poverty and inequality.
à la vie d'un enfant, il est en fait de leur intérêt bien compris de supporter une réduction importante de la pauvreté et des inégalités.

wirklich einem Kind vorzögen, können durchaus einsehen, dass es in in ihrem Selbstinteresse liegt, Armut und Ungleichheit zu reduzieren.

piuttosto che un bambino, è nel loro interesse sostenere una grande riduzione della povertà e disuguaglianza
faz parte ainda dos seus interesses apoiar uma ação maior na redução da pobreza e desigualdade.

odavía está en su interés de apoyar una reducción importante en pobreza y la desigualdad.

[music]

Twenty-five years ago, a small band of economists understood pollution as an externality, but now it's a mainstream view.
Vingt cinq ans auparavant, une petite équipe d'économistes commençait à considérer la pollution comme une externalité. C'est maintenant un point de vue

Vor 25 Jahren verstand eine kleine Gruppe von Ökonomen Umweltverschmutzung als Externalität, aber heute ist das eine etablierte Ansicht.

25 anni fa, un piccolo gruppo di economisti cominciò a considerare l'inquinamento come un'esternazione, ma ciò oggi è un'opinione comune

25 anos atrás, um pequeno grupo de economistas entendia que a poluição era um problema aparte, mas agora, que é um assunto de suma importância

Hace 25 años, una pequeña banda de economistas entendían la contaminación como una externalidad, pero ahora es una visión de corriente.

that informs our economic policy and our approach to climate change.

communément admis et qui influence notre politique économique et notre approche du réchauffement climatique.

Sie beeinflusst unsere Wirtschaftspolitik und unseren Angriff der Klimaveränderung.

Che influenza la nostra politica economica e il nostro approccio ai cambiamenti climatici

que informa a nossa política econômica e de nossa abordagem para a mudança climática.

que informa que nuestra política económica y a nuestro acercamiento al cambio de clima.

We need the same revolution in thinking when it comes to poverty and inequality.

Nous avons besoin d'une révolution du même type dans notre façon de penser de la pauvreté et de l'inégalité.

Wir brauchen dieselbe Revolution des Denkens in Bezug auf Armut und Ungleichheit.

Dobbiamo applicare lo stesso pensiero rivoluzionario quando pensiamo alla povertà e alla disuguaglianza

Necessitamos a mesma revolução de pensamento quando se trata da pobreza e desigualdade.

Necesitamos la misma forma de pensar cuando se trata de la pobreza y la desigualdad.

We need to appreciate that poverty and inequality are not just moral issues, not just problems that good people

Nous devons réaliser que la pauvreté et les inégalités ne sont pas seulement des problèmes moraux, pas seulement des problèmes auxquels les gens de bonne

Es muss uns aufgehen, dass Armut und Ungleichheit nicht nur moralische Fragen sind, nicht nur Probleme, mit denen sich gute Menschen

Dobbiamo comprendere che la povertà e la disuguaglianza non sono solo dei problemi morali, non solo problemi che la gente di buon cuore

Temos de compreender que a pobreza e a desigualdade não são apenas questões morais, não apenas os problemas que as pessoas de bem

Necesitamos apreciar que la pobreza y la desigualdad no sean apenas ediciones morales, no apenas los problemas que la buena gente aborda como cuestión de conciencia

address as a matter of conscience but also problems that should be addressed because it's good business for the society as a whole to address them.

volonté font face pour des raisons morales, mais aussi des problèmes qui doivent être attaqués parce que cela fait partie de la bonne gestion de la société toute entière.

aus Gewissensgründen auseinandersetzen, sondern auch Sachverhalte, die man angehen sollte, weil das ökonomisch sinnvoll ist für die gesamte Gesellschaft.

affronta per questioni morali, ma anche problemi che dovrebbero essere affrontati perchè ciò rappresenta un buon affare per la società intera

abordam como uma questão de consciência, mas também problemas que devem ser tratados, porque isso é bom tema para a sociedade como um todo estar envolvida.

pero también de problemas que deban ser abordados porque es buen negocio para la sociedad en conjunto para tratarlos.

The implication is that while poverty's really bad for the poor, it's bad also for the non-poor.

L'implication est que la pauvreté n'est pas seulement une très mauvaise chose pour les pauvres eux-mêmes, mais qu'elle est aussi une mauvaise chose pour ceux qui ne sont pas pauvres.

Dies impliziert, dass Armut nicht nur wirklich schlecht ist für die Armen, sondern auch für die Nicht-Armen.

Il motivo è che se da un canto la povertà è veramente una cosa negativa per i poveri, dall'altro lo è altrettanto per i non-poveri

A implicação é que, enquanto a pobreza é muito ruim para os pobres, é ruim também para os que não são.

La implicación es que mientras que de la pobreza el malo para los pobres, él realmente es malo también para el no pobre.

And that means that all of us, poor and non-poor alike, have an interest in reducing poverty.

Cela veut dire que nous avons tous, pauvres et non-pauvres ensemble, le même intérêt à réduire la pauvreté.

Das bedeutet, dass es im Interesse von uns allen liegt, Armen sowohl wie Nicht-Armen, Armut zu reduzieren.

e questo significa che tutti noi, poveri e non-poveri dobbiamo avere un interesse nel ridurre la povertà.

E isto significa que todos nós, pobres ou não, temos interesse em reduzir a pobreza

Y ese significa que todos nosotros, pobre y no pobre semejante, tienen un interés en la reducción de pobreza.

[music]

Lauren Speeth

Chief Executive Officer

The Elfenworks Foundation

CEO

Fondation Elfenworks

Vorstandsvorsitzende

Elfenworks Stiftung

CEO

Fondazione Elfenworks

CEO

Fundação Elfenworks

CEO

La Fundación de Elfenworks

Today we do more than celebrate the opening of

Aujourd'hui nous faisons plus que célébrer l'inauguration

Dies ist der Tag, an dem wir mehr tun,

Oggi noi facciamo di più che semplicemente celebrare l'apertura di

Hoje estamos comemorando mais do que a inauguração

Hoy hacemos más que celebra la abertura de

an academic center or the launch of a website.

d'un centre universitaire ou d'un site Internet.

als ein neues akademisches Centrum zu eröffnen oder eine neue Website zu starten.

un centro accademico o il lancio di un sito Internet

de um centro acadêmico ou um lançamento de uma página na internet

un centro académico o el lanzamiento de un sitio Web.

We renew and rededicate something that must be renewed and rededicated every day.

Nous renouvelons l'engagement que nous devons renouveler chaque jour.

Wir erneuern und bestätigen etwas, das täglich erneuert und bestätigt werden muss.

Noi rinnoviamo e ridedichiamo il nostro impegno verso qualcosa che andrebbe rinnovato e ridedicato ogni giorno

Nós renovamos e nos comprometemos novamente em algo que precisa ser renovado e dedicado todos os dias

Renovamos y rededicamos algo que debe ser renovado y rededicado diariamente.

The Center for the Study of Poverty and Inequality is devoted to research, to facts and analysis, to the publication of findings

Le Centre de Recherche sur la Pauvreté et les Inégalités se consacre à la recherche, au rassemblement d'information de base, à l'analyse, et à la publication des résultats de ces efforts.

Das Centrum für das Studium von Armut und Ungleichheit ist der Forschung gewidmet, es sucht Fakten und Analyse, es will die Ergebnisse veröffentlichen;

Il centro per lo Studio della Povertà e Disuguaglianza si dedica alla ricerca, ai fatti, alla pubblicazione delle scoperte

O Centro de Estudos da Pobreza e Desigualdade é dedicado a pesquisa, dos fatos e análises e publicação dos fatos descobertos

El centro para el estudio de la pobreza y de la desigualdad se dedica a la investigación, a los hechos y al análisis, a la publicación de resultados,

but its mission as we all know very well, is change.

Mais sa mission, comme nous le savons tous, est d'être un moteur de changement.

aber seine Sendung ist, wie wir wohl wissen, Veränderung!

Ma la sua missione, come tutti sappiamo bene, è il cambiamento

mas a sua missão, como todos sabemos, é a transformação

pero su misión como sabemos muy bien, es cambio.

[music]

Changing the lives of the poor and neglected we live alongside. Changing our point of view, our prejudices, and priorities.

Changer la vie des pauvres, et des déshérités qui vivent parmi nous. Changer notre point de vue, nos idées préconçues et nos priorités.

Verändern wollen wir das Leben der Armen und Vernachlässigten, neben denen wir leben. Verändern wollen wir unseren Standpunkt, unsere Vorurteile and Dringlichkeitslisten.

Cambiare le vite dei poveri e degli emarginati che vivono accanto a noi. Cambiare il nostro punto di vista, i nostri pregiudizi, e le nostre priorità.

mudando a vida dos pobres, daqueles que são privados e que vivem ao nosso lado, transformando os nossos ponto de vista, os nossos preconceitos, e as nossas prioridades

Cambiando las vidas de los pobres y descuidadas que viven cerca a nosotros. Cambiando de nuestro punto de vista, de nuestros prejuicios, y prioridades

Maybe even, as seems more and more needed, changing our sense of what makes us great or not as a people.

Peut-être même –et cela semble de plus en plus nécessaire- changer notre sens de ce qui fait ou non de nous un grand peuple.

Vielleicht wollen wir sogar, da es mehr und mehr notwendig scheint, unser Verständnis davon verändern, was uns als Volk gross macht.

Forse anche , come appare sempre più necessario, cambiare il senso di ciò che ci rende più o meno grandi come popolo

Talvez até mesmo, como parece ser cada vez mais necessário, a mudança do nosso entendimento do que nos faz ou não grandes pessoas.

Quizá incluso, como parece cada vez más necesario, cambiando nuestro sentido de qué es lo que nos hace grande o no como gente.

In other words, this institution is about hope.

En d'autres termes, le propos de cette institution c'est l'espoir.

In anderen Worten, das Motto dieses Instituts ist Hoffnung.

In altre parole, l'intento di questa istituzione è la speranza

Em outras palavras, esta instituição representa à esperança.

Es decir esta institución se trata de esperanza.

[music]

We were inspired by the words of former president Jimmy Carter, who wrote:

Nous avons été inspirés par les mots de notre ancien président Jimmy Carter qui écrivit :

Unsere Inspiration kommt von den Worten des früheren Präsidenten Jimmy Carter, der schrieb:

Siamo stati ispirati dalle parole del Presidente Jimmy Carter, il quale scrisse:

Nos inspiramos nas palavras do Presidente Jimmy Carter, que escreveu:

Nos inspiramos de las palabras de presidente anterior Jimmy Carter, que escribió:

[on screen in original video] "All of us need to look at ourselves, our circumstances, the environment in which we live, and ask: within my own talent and realm of possibilities, what can I find to do that would be good and lovely?"

« Nous devons chacun d'entre nous, nous regarder, regarder notre situation, l'environnement sans lequel nous vivons et nous demander : compte-tenu de mes talents et de ce que je crois possible, que puis-je faire qui sera bon et fraternel ? »

"Wir alle müssen uns selbst ansehen, unsere Umstände, die Umgebung, in der wir leben, und uns fragen: Innerhalb meiner eigenen Talente und der Reichweite meiner Möglichkeiten, was kann ich zu tun finden, das gut und schön ist?"

Tutti noi dobbiamo guardarci, guardare le nostre situazioni, l'ambiente nel quale viviamo e domandarci: "tenendo presente il mio talento e le possibilità reali, cosa posso fare che possa essere buono e fraterno?"

"Todos nós precisamos para nós mesmos, nossas circunstâncias, o ambiente em que vivemos e perguntar: dentro das minhas aptidões e no domínio das minhas possibilidades, o que eu posso fazer, que pode ser bom e agradável?"

"todos nosotros necesitamos de mirarnos mismos, nuestras circunstancias, el ambiente en el cual vivimos, y preguntar: ¿dentro de mi propio talento y reino de posibilidades, qué puedo yo encontrar para hacer que sería bueno y encantador?"

We decided it would be good and lovely and within our talents and possibilities, to focus on domestic poverty.

Nous avons décidé qu'il serait bon et fraternel, compte tenu de nos talents et nos possibilités de nous concentrer sur la pauvreté domestique.

Wir haben uns entschieden, dass es gut und schön ist und innerhalb der Reichweite unserer eigenen Talente und Möglichkeiten liegt, die Armut in unserem Land anzugreifen.

Noi abbiamo deciso che secondo le nostre possibilità e talenti sia giusto concentrarci sulla Povertà domestica

Nós decidimos que seria bom e agradável e dentro das nossas capacidades e possibilidades, a concentrar-nos na pobreza nacional,

Decidimos que sería bueno y encantador y dentro de nuestros talentos y posibilidades, centrarnos en pobreza doméstica.

To do what we can to create new hope for the disenfranchised; who live, quite literally in some cases, on our very doorsteps.

De faire tout ce que nous pouvons pour susciter de nouveaux espoirs pour les déshérités ; ceux qui vivent – parfois au sens littéral- devant nos portes.

Das zu tun, was wir können, neue Hoffnung für die zu schaffen, die entfremdet sind, die -in einigen Fällen ganz wörtlich- auf unseren Schwellen leben.

Fare ciò che possiamo per creare una nuova speranza per i diseredati; che vivono , spesso letteralmente, davanti alle nostre case.

para fazer-mos o possível para criar-mos uma nova esperança para os desafortunados, que vivem, literalmente, em alguns casos, à nossa porta.

Para hacer lo que podemos para crear la nueva esperanza para los marginados; quién viven, literalmente en algunos casos, en nuestros mismos umbrales.

[music]

[David Grusky]

Now to be sure the environmental argument was won on hard science.

Pour sûr, l'argument du réchauffement climatique a été gagné par des raisons purement scientifiques.

Es muss betont werden, dass das Argument für die Umwelt auf der Basis harter Wissenschaftlichkeit gewonnen wurde.

Sicuramente il discorso sul problema ambientale è stato vinto su basi scientifiche.

Sabemos que o argumento ambiental foi obtido em ciências concretas.

Ahora para estar seguro que la discusión ambiental fue ganada en ciencia dura.

And hard science likewise has to be the foundation of this new smart war on poverty.

Et c'est une approche scientifique qui doit fournir la base de cette nouvelle guerre intelligente contre la pauvreté.

Und harte Wissenschaftlichkeit muss ebenso der Unterbau dieses neuen klugen Krieges gegen Armut sein.

E l'approccio scientifico dev'essere alla base di questa nuova Guerra intelligente contro la povertà.

E ciências concretas também tem de ser o alicerce deste novo combate inteligente à pobreza.

Y además la ciencia dura tiene que ser la fundación de esta nueva guerra inteligente en la pobreza.

This comment leads to a second reason why a moral argument shouldn't be the exclusive platform on which to

Ce commentaire nous conduit à la second raison pour laquelle l'argument moral ne doit pas être la seule plateforme sur laquelle

Diese Beobachtung führt zu dem zweiten Grund, warum ein moralisches Argument nicht das einzige sein sollte

Questo commento ci porta alla seconda ragione per la quale la questione morale non dev'essere la sola base sulla quale

Esta observação leva a uma segunda razão pela qual um argumento moral não deve ser o alicerce exclusivo sobre o qual

Este comentario lleva a una segunda razón por que una la discusión moral no debe ser la plataforma exclusiva en la cual

build a case for a renewed attention to poverty and inequality.

nous pouvons justifier un renouvellement de notre intérêt pour ce qui touche à la pauvreté et à l'inégalité.

weswegen wir unsere erneute Aufmerksamkeit auf Armut und Ungleichheit lenken.

costruire un rinnovato interesse riguardo la povertà e la disuguaglianza.

Construamos um caso com a atenção renovada contra a pobreza e desigualdade

construir un caso para atención renovada a la pobreza y a la desigualdad.

The moral argument suggests after all, that good intentions are enough.

Après tout, l'argument moral peut suggérer que les bonnes intentions suffisent

Das moralische Argument legt nahe, dass gute Absichten wohl genug sein mögen.

La questione morale potrebbe suggerire dopo tutto, che le buone intenzioni siano sufficienti.

O argumento moral sugere no final, que boas intenções são suficientes...

La discusión moral sugiere, que las buenas intenciones son suficiente.

That we simply have to get enough people to care and that if we do so all else will ultimately fall in place.

que nous avons seulement besoin de rassembler suffisamment de personnes qui se sentent concernées; et que si c'est tout ce que nous faisons, le reste se mettra en place de lui-même.

Dass es einfach darauf ankommt, dass genug Menschen sich kümmern, und dass dann alles letztlich glatt laufen wird.

Che basterebbe che ci fossero abbastanza persone interessate al problema per far andare tutto a posto

que temos que simplesmente obter um número suficiente de novas pessoas que se preocupem e que se o fizermos, todo o restante no final se ajustará no seu lugar.

Que simplemente tenemos que conseguir suficiente gente que les importa y que si hacemos eso que todo lo de mas caerá en su sitio.

That's a dangerous sentiment. We shouldn't, for example, spend money for poverty abatement in ways that create

C'est un sentiment dangereux. Nous ne devons pas, par exemple, dépenser de l'argent pour réduire la pauvreté d'une façon qui pourrait créer

Das ist ein gefährlicher Schluss. Zum Beispiel sollten wir das Geld zum Abschaffen der Armut nicht so ausgeben

Questo è un sentimento pericoloso. Non dovremmo, per esempio spendere denaro per l'abbattimento della povertà in maniere che creano

Essa percepção é perigosa. Não devemos, por exemplo, gastar dinheiro para a redução da pobreza de maneira que se crie

Eso es un sentimiento peligroso. No debemos, por ejemplo, gastar dinero para la disminución de la pobreza en maneras que crean

perverse incentives that ultimately lower the GNP, and in the end generate more poverty not less.

des incitations perverses qui conduiraient fin de compte à diminuer le PNB, et finalement engendrer plus de pauvreté et non pas moins.

dass es abwegige Anreize schafft, die das Bruttosozialprodukt herabsetzen und letztendlich mehr Armut schaffen, nicht weniger.

degli incentivi perversi che finiscono per abbassare il GNP e in definitiva generare più povertà e non meno.

incentivos maléficis que venham a baixar o PIB, e acabe gerando mais pobreza e não menos.

incentivos perversos que bajan el PNB, y genere más pobreza no menos.

It's precisely for this reason that the center was founded. We want to make it possible to do the right thing smartly.
C'est précisément pour cette raison que ce centre a été fondé. Nous voulons qu'il soit possible de faire le bien intelligemment.
Genau aus diesem Grund wurde dieses Centrum ins Leben gerufen. Wir wollen es möglich machen, das Kluge zu tun.
È precisamente per questo motivo che questo Centro è stato creato. Noi vogliamo rendere possibile fare la cosa giusta in maniera intelligente
É justamente por esta razão que o centro foi fundado. Queremos tornar possível fazer o que é certo com inteligência.
Es exacto por esta razón que el centro fue fundado. Queremos hacerle posible hacer la cosa correcta inteligentemente.

To support the development and to disseminate science-based interventions.
Nous voulons supporter le développement et la diffusion d'actions basées sur des considérations scientifiques.
Weiterentwicklung unterstützen und wissenschaftsbasierte Interventionen verbreiten.
Sostenere lo sviluppo e diffondere interventi su base scientifica
Para apoiar o desenvolvimento e para a divulgação da ciência com base em intervenções.
Apoyar el desarrollo y diseminar intervenciones basadas en la ciencia.

Interventions that work and that are not counterproductive. So what we need in short is a new smart war on poverty.
Nous voulons des interventions qui marchent et qui ne soient pas contre-productives. En bref, nous avons besoin de soutenir une guerre intelligente contre la pauvreté.
Interventionen, die funktionieren und nicht kontraproduktiv sind. Kurz, wir brauchen einen neuen klugen Krieg gegen die Armut.
Interventi che funzionino e che non siano controproducenti. In breve, quello di cui abbiamo bisogno è una Guerra intelligente contro la povertà.
Intervenções que funcionem, e que não são contraproducentes. Então, em suma, o que precisamos, é uma novo combate *inteligente* contra a pobreza.
Intervenciones que trabajan y que no son contraproducentes. Lo qué necesitamos es una nueva guerra inteligente en la pobreza

[music]

[Lauren Speeth]

In his grand epic of this country, our national poet Walt Whitman wrote:
Dans sa grande œuvre épique, notre poète national Walt Whitman a écrit :
In seinem grossen Epos dieses Landes schrieb unser Nationaldichter Walt Whitman:
Nella sua grande opera epica su questa nazione il nostro poeta nazionale Walt Whitman scrisse:
Em sua grande obra deste país, o nosso poeta nacional Walt Whitman escreveu:
En su epopeya magnífica de este país, nuestro poeta nacional Walt Whitman escribió:

[in original video] "I hear America singing, the varied carols I hear."
« J'entends l'Amérique chanter, les chants divers, je les entends ».
"Ich höre Amerika singen, die verschiedenen Lieder höre ich."
"Sento cantare l'America, gli inni variati intendo"
Escuto a America cantar... às várias canções escuto..
"yo oigo América cantando, los villancicos variados que oigo."

Simply by taking the time to be here, to engage with this, you join in the song, *In Harmony with Hope*
Simplement en prenant le temps d'être là, de vous engager, vous vous joignez au chant « en Harmonie avec l'Espoir »
Einfach dadurch, dass Sie sich die Zeit nahmen, hier zu sein, sich hiermit zu beschäftigen, stimmen Sie in den Chor ein, *In Harmonie mit Hoffnung*
Semplicemente prendendovi il tempo di essere qui, di impegnarvi in questo, voi vi unite al canto, "*In Armonia con la Speranza*"
Simplesmente por estar aquí convosco, a colaborar com esta, junte-se a nossa canção, em harmonia com a Esperança.
Simplesmente tomando el tiempo de estar aquí, usted ensambla en la canción, *en Armonía con Esperanza*,

in the conviction that together we can bring about change.
dans la conviction qu'ensemble nous pouvons apporter notre pierre au changement.
in der Überzeugung, dass wir zusammen Veränderungen herbeiführen können.
Nella convinzione che insieme possiamo attuare il cambiamento
Na convicção de que juntos, podemos fazer uma mudança
en la convicción que juntos podemos causar el cambio.

We can do something to alleviate poverty and inequality.
Nous pouvons faire quelque chose pour réduire la pauvreté et les inégalités.
Wir können etwas tun, Armut und Ungleichheit zu mildern.
Noi possiamo fare qualcosa per diminuire la povertà e le disuguaglianze.
que podemos fazer algo para diminuir a pobreza e a desigualdade.
Podemos hacer algo para aliviar la pobreza y la desigualdad.

And doing that, in President Carter's words, would be "good and lovely."
Et faire cela est, selon les mots du Président Carter, « bon et fraternel »
Und das zu tun, wäre, in den Worten von Präsident Carter, "gut und schön".
E fare questo, second le parole del Presidente Carter, sarebbe buono e fraterno"
E fazê-lo, nas palavras do presidente Carter, seria "bom e agradável."
Y hacer eso, en los palabras de presidente Carter, sería "bueno y encantador."

[music]

[David Grusky voiceover]

I want to lead off with a story about Bob...
J'aimerais ouvrir le débat avec l'histoire de Robert...
Allem voraus möchte ich die Geschichte von Bob erzählen...
Vorrei iniziare con la storia di Bob...
Quero lhe contar a historia do Bob...
Quisiera emesar con una historia de Bob . . .

[ending text]

* * *

POVERTY is a
RUNAWAY TRAIN
LA PAUVRETÉ est un
TRAIN FOU
ARMUT ist ein
FÜHRERLOSER ZUG
LA POVERTÀ è un
TRENO IMPAZZITO
A POBREZA é um
TREM DE ESCAPE
LA POBREZA es un
TREN DEL FUGITIVO

* * *

But by helping ONE poor child
En aidant juste UN enfant pauvre
Nur EINEM armen Kind zu helfen
Ma, aiutando UN bambino povero
Mas, ajudar UMA criança pobre
Pero, ayudando a un niño pobre

the effects will RIPPLE,
and the story will CHANGE.
l'effet se PROPAGERA,
et l'histoire CHANGERA.
schickt WELLEN aus,
und die Sachlage VERÄNDERT sich.
Gli effetti di ondulazione e la storia CAMBIA.
Os efeitos REPERCUTIRÃO
e a história MUDARÁ
Los efectos ONDULARAN
y la historia CAMBIARA

* * *

WHAT might you be willing to do ...
QUE seriez-vous prêt à faire ...
WIE wärest du bereit zu helfen ...
A QUELLO che potrebbe essere disposto a fare ...
O que você estará disposto a fazer...
QUE estaria dispuesto a hacer usted...

as a volunteer?
as an advocate?
at the polls?
in support of education?
as an employee / employer?
with your shopping dollars?
with your investments?
by donating time, treasure or talent?
en tant que volontaire ?
en tant que défenseur?
au bureau de vote ?
en participant à des actions éducatives ?
en temps qu'employé / employeur ?
en donnant une partie de vos dépenses ?
en donnant une partie de vos investissements ?
en donnant votre temps, ce que vous chérissez ou votre talent ?
als freiwilliger Helfer?
als Fürsprecher und Verfechter?
in Wahllokalen?
als Förderer des Bildungssystems?
als Angestellter / Arbeitgeber?
mit deinem Einkaufsgeld?
mit deinen Investitionen?
durch Spenden von Zeit, Geld oder Talent?
come un volontario?
come un difensore?
presso la cabina di voto?
a sostegno di istruzione?
con i vostri denari ?
con i vostri investimenti ?
come personale / gestore ?
da donare tempo, "tesoro" o il talento?

como voluntário?
como um defensor?
divulgando?
no apoio da educação?
como um colaborador / empregador?
com o seu dinheiro de compras?
com seus investimentos?
doando seu tempo, seu "tesouro" ou talento?
¿como un voluntario?
¿como un defensor?
¿en las encuestas?
¿en apoyo de educación?
¿como empleado / empleador?
¿con sus dinero de compras?
¿con sus inversiones?
¿donando tiempo, "tesoro" o talento?

* * *

COMMIT to doing ONE thing.
DECIDEZ de faire UNE chose.
VERPFLICHTE dich, EINE Sache zu tun.
IMPEGNARSI a fare UNA cosa
COMPROMETA-SE a fazer UMA coisa
COMPROMETASE hacer UNA cosa

Vous trouverez des idées à
elfenworks.org/ripple
FINDE Ideen bei
elfenworks.org/ripple
TROVE idee en
elfenworks.org/ripple
DISCOVERA idéias boas na
elfenworks.org/ripple
DESCUBRE buenas ideas:
elfenworks.org/ripple

* * *

For the poor shall never cease out of the land:
therefore I command thee, saying,
Thou shalt open thine hand wide unto thy brother,
to thy poor, and to thy needy, in thy land.
Deuteronomy 15:11
Car les pauvres ne cesseront jamais d'appartenir à cette terre :
de ce fait je t'ordonne, et je dis,
Tu ouvriras ta main et accueilleras ton frère,
ce pauvre, celui qui a besoin d'aide, en cette terre.
Deutéronome 15:11
Denn dein Land wird nie ohne Arme sein:
daher befehle ich dir und sage:
Du sollst deinem Bruder deine Hand weit öffnen,
und deinen Armen, und deinen Bedürftigen, in deinem Land.
Deuteronomy 15:11

Perche' i poveri non lasceranno mai la terra
quindi vi comando dicendovi

"Aprirai largamente la tua mano al fratello,
al povero, e al bisognoso, nella terra

Deuteronomio 15:11

Pois nunca deixará de haver pobre na terra;
pelo que te ordeno, dizendo:

Livremente abrirás a tua mão para o teu irmão,
para o teu necessitado, e para o teu pobre na tua terra.

Deuteronomio 15:11

Los pobres nunca cesará fuera de la tierra:

por lo tanto le ordeno, diciendo

abra grande su mano ha su hermano,

a sus pobres y a sus necesitados en su tierra

Deuteronomy 15:11

* * *

Serve the poorest of the poor.

Do not wait for leaders.

Do it now, person to person.

Mother Teresa

Tu serviras le plus pauvre des pauvres.

N'attends pas de ceux qui nous dirrigent.

Fais le maintenant, d'homme à home.

Mère Teresa

Diene den Ärmsten der Armen.

Warte nicht auf Anführer.

Tu es jetzt, von Mensch zu Mensch.

Mutter Teresa

Servi il piu' povero dei poveri

Non aspettare chi comanda

Fallo ora, persona per persona

Madre Teresa

Serve aos mais pobres dos pobres.

Não espere por líderes.

Faça isso agora, pessoa a pessoa.

Madre Teresa

Sirva el más pobre de los pobres

No espere a los líderes

Hágalo ahora, persona a persona

Madre Teresa

* * * [water credits]

PRODUCED AND DIRECTED BY [Lauren Speeth, Elfenworks]

Produit et dirrigé par

Produziert und regie von

Prodotto e diretto da

Produzido e dirigido por

Producida y dirigida por

CAMERA, EDITING, VISUAL EFFECTS, ANIMATION [Tim Schaller, Fogline]

Caméra, montage, effets spéciaux, animation

Kameraarbeit, Montage, visuelle Effekte, Animation

Telecamera, montaggio, effetti visivi, animazione
Câmera, edição, efeitos visuais, animação
CÁMARA, edición, efectos visuales, ANIMACIÓN

CONCERT AUDIO RECORDING, MIXING, MASTERING [Stephen Hart. themixroom.com]

enregistrement du concert, mixage, copie maître
Audio-Aufzeichnung, Audio-Mischpult, Audio-Mastering
Registrazione Concerto, Mixaggio, Masterizzazione
gravação do audio do concerto, mixagem, masterização
grabación de audio del concierto, la mezcla, masterización

CAMERA [Aries Vitug]

caméra Kameraarbeit Telecamera Câmera CÁMARA